

Remitido por la Sra. Emilia C. de Velarde, Directora de la Escuela N° 81 "La Viña"-Departamento de San Carlos-de 57 años de edad, nacida en la localidad:-Fonías criollas (Sin títulos), recitados por la misma directora. ~~Los~~ primeros cuartetos", por Teribio Rodriguez, de 49 años de edad, argentino y domiciliado en la localidad, los que siguen, y por Juan de Dios Martinez, de 50 años, nacido y domiciliado en el lugar, los demás.-

Salta, Agosto 10 de 1921.



Tot
D
M
Caram
No dep
Caram
Ala
Caram
Mayor
Caram
Salv
Cuart
Ala
man
Si es
la re
ensa
asam
cuam
al ca
Cony
Se le
Con la
ya
a div
y ese

Por Ruperto Chuchuy de 57 años naci-
do y domiciliado en este lugar de "Sativa"
Departamento de San Carlos "Salta"

Al entrar tengo miedo
Caramba, pero entrando
No dego rinoncito
Caramba que sin miedo ando.

A la puerta te paras.
Caramba, y a darme penas
Mayor pena tuviera
Caramba si no te piera.

Salió un hombre ciego al mundo.
Cuartándose la esperanza
A la suerte, o la desgracia,
mañana ó pasado, la alcanza.

Si esta caja fuera queso
la rebajara, y la comiera.
ensartando en el cuchillo
asando, asando, Comiera.

Cuando la capita es buena
el cantor no vale nada
Componer, descomponer
Se le pasa la semana.

Con la caja y los palillos
ya cabran a lo que pengi,
a divertirme cantando
y ese es el gusto que tengo.

Esta capita que toco,
tiene boca y sabe hablar
Solo los ofitos le faltan
para agudarme a llorar.

Azulaya en dichosos,
para andar acompañado
a costa de un dichoso,
hace suerte un desgraciado.

Desde abajo me he venido,
en mi machito parvón
Con mis espuelitas vueltas,
clavando hasta el corazón.

Soy militar de caballo
tambien de la infanteria,
echando rodilla en tierra,
Se ponga la punteria.

En la falda de aquel cerro
tengo una vaca bragada,
asiento un queso de a peso
y todavia me sobra enajada.

Aquí me gusta comer
quesito de Sar y ageno,
Como lo bueno lo bueno,
y djar el Simchen para el dueño.
A la vuelta

Este año para Carnaval
Tuy a carnear un conejo
Tuy hacer un poco de locro
a ver si me sobra un poco.

Salgame Dios de los cielos
En toda mi alma lo digo
Ya me estoy aborroyando
Como se la borroy el tigo.

A la pena que arimaba
Dijí ver si me consolaba
Como la pena era tan dura
ningun consuelo me daba.

De la pena nace el agua,
de los árboles el viento
de mi triste corazón
nacen varios pensamientos.



Por Horacio Rodríguez = Domini-
liado también en este mismo lugar de
edad de 49 años. — Argentina. —

Este año para Carnaval
tengo que hacer un quesito
de la leche de la paloma
con cuajo del mosquito.

Cuando me mandan que cante,
luego sabía comenzar
aunque no se hubieran coplas
por de buena voluntad.

Desde abajo me he venido
en busca de la diversión
tengo y los hallé cantando
para mi mayor perdición.

Aquí me mandan que cante,
no estando para cantar
mi corazón está triste,
mas está para llorar.

De la falda de aquel curro
se ha desmenuado una horniga,
se ha fallado la cadera
y se ha quebrado las costillas.

Por lo
ti en
bisco
del
El
tam
div
Sus
Patit
hiqu
que
Hac
Sa
7 e
J do
me
En
ten
Caf
las.

3

Por Juan de Dios Martinos de 50 años
nacido y domiciliado en este lugar.

Por la faldas de aquel Cerro
te un minero perdido
buscando las ruinas ricas
del oro mas encendido.

El cuervo con los cuervo,
tambien tiene su quebranto
divisando para abajo
Suspira y larga su llanto.

Patito quiciera ser
chiquitito y nadador
que por tambien por Federal
Nacido en la Marina.

La alyza es buena bebida
y el vino siempre mejor
donde entra el aguardiente
se inclina el foraxon

En la puerta de mi casa
tengo un arbol de esperanza
Cada vez que entro, salgo
las hojas que echan mudanzas

La Tierra Julio 25 de 1921

Emilia C. de Velarde
Directora de la escuela n° 81

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

105 *2º Envío*

LA VINA

Maestro EMILIA C. DE VELARDE Escuela N° 81

Fojas 6

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

ESCUELA N^o 81 LA VIÑA

SABTA

Nº 22-1921

Escuela nº 81

2

La Plata Setiembre 14 de 1921

Señor

José E. Alderete

Inspector Nacional de Escuelas

Salta

Tengo el agrado de adjuntar a esta, remitiéndole tres carillas conteniendo algunas adivinanzas y unos datos sobre costumbres antiquísimas, que he recogido por si fueran útiles.

Saluda a Ud. muy atentamente.

Emilia C. de Velarde

Admiraciones - Enviadas por la escuela³
Nacional N.º 81 de "Salina" Dpto.
"San Carlos" Prov. de Salta. -

Largo largo, está colgando - Mira mira, está mi-
rabando; Si largo largo se caera, mira mira, se
la comiera. -

(Mira el gato) (Largo la carne)

Quilgo, Quilgo, cara de indio viejo
El Quilquincho.

Dos peludos y un pelado, y otro que los sil-
va al lado. -

Los buyes - el arado - y el
arador.

Estudiante que estudiastes en la Sagra-
da Teología, ¿qual es el ave que vuela
y tiene tetas y cria? El murciélago.

Ave soy pero en suelo, mi nombre es cosa
muy buena, Soy una humilde serrana
hija de una hija del suelo. -
La avellana.

Blanca naci, blanca soy, blanca he de morir;
ricos y pobres, se sirven de mí.
La Sal. -

Soy mas ligera que el viento, mas
pesadas que el metal, Soy voca-
bles de las gentes; que piero
de bien y mal. La bala.

Adivinanza bolanza, que no tiene
tripas ni panza. La balanza.

Ramadón ramadón, que no
tiene (que) varas, troncos ni hor-
cones. El Cielo.

Va y viene, y en el camino se de-
tiene. La hormiga.

En el campo verdequea, y en
las casas humea. Señal.

Juan desnudo se suete a un cuarto
oscuro. La llave.

Puentes sobre puentes, pueblito de mala ⁴
gente.
El carán y las arispas.

Sombrero sobre sombrero, de río para, si
no adivinas ahora, no adivinarás en todo
el año.

La papa de cebolla.

Correrás correrás y nunca me alcanzarás.
Pensamiento.

Arroyo de bronce, hojas de esmeralda,
flor de plata, fruta de oro.

El varango.

Tapa sobre tapa, corazón de vaca.
Pastel.

Dos comadres a la par, los picos para
delante y los ojos para atrás.
La tijera

Alta en altura, corta en cinturas, pu-
eros apocentos, sin puertas ninguna.
Caña hueca.

Levanta los caminos, pasa ríos y pasa mares,
no tiene boca y sabe hablar.
Las cartas.

Atención de mamá

Para hacer dormir Venes

Dormite, mi hijito
Que tengo que hacer,
Hilar y much lana,
y ponerme a tejer.

En tu hamagueta
dormir largo rato
El turno de toca
De ir al trabajo

A tu manra cabrita
Seche te dará,
Tomala mi hijito
tu madre se va.

El paton se enoja
Si te lleva a nos,
Que hago mi hijito
florando me voy.

"La Vira" Septiembre 14 1921

Emilia C de Velarde
Directora

Esu
Nº 81

Escuela
Nº 81-

Existe una antiquísima costumbre que los días martes y viernes se venden haciendas para vacunos, sui carnes, también aunque tengan alguna necesidad. — Dicen: Que las haciendas se queman, sea de cualquier especie que venda esos días. — Cuando carnean un vacuno, hacen varias cruces con la sangre, en las paredes de sus ranchos. +

Otra costumbre remota.

Quando hay fiestas religiosas, el que manda decir misa para el imagen que tiene, éste busca varias personas de su amistad y las nombra alfereses, quienes tienen que acompañar al Santo quando lo sacan en procesión, y es decir: Que cada uno de estos tienen que ir a caballo, delante de la procesión acompañando el estandarte con banderitas de paños, de seda de distintos colores. — acompañan cierta distancia, y de allí parten a toda carrera, hasta donde haga esquina la plaza o lugar donde se efectúa la procesión; de allí vuelven a tras a toda carrera en forma de un destacamento de caballería en sus ataques. Llegan súbitamente encuentran al estandarte que es también conducido por 3 o 4 personas a caballo, y le hacen saludos y reverencias con sus

banderitas - en esa forma va hasta
que termina la procesion. -
Despues se lo lleva al Santo a
la casa de su propietario, dándose
alli comida lo mejor posible,
abundante chicha y pan. - se bai-
la se canta con caja - a lo que
llaman Misa Chivo. -

La Vina Septiembre 14/921.

Emilia C. de Velarde
Directora

Nota: me olvidaba de hacer notar
que todo estos saludos a caballo y duran-
te los alferoces galopan de un punto
a otro; y una orquesta compuesta
de bombo, acordeon, y flauta; ejecu-
tan marchas.

**FOJA EN
BLANCO**

*an
to
a
u*

Supersticiones

Existe una costumbre que cuando alguna criatura empieza a llorar mucho, y en particular cuando está durmiendo se despierta asustada, dicen:

Que se ha quedado — atribuyen;

que cuando una criatura sea varón o mujer se duerme en el pueblo o la intemperie ya sea en el campo o cualquier sitio fuera de la casa, dicen:

que allí ha quedado el espíritu, y para este pueblo al cuerpo y el enfermo pueda sanar, la madre queda cuidando al enfermo y una persona íntima o sea la que viene de médica; (que casi siempre son mujeres) sale al sitio donde se sabe que ha estado durmiendo aunque sea lejos — llevando las gotas, puchero o rebosito (si es mujer) el sombrero y algunas copas —

con las que haya estado en ese instante el enfermo; llegado al sitio indicado y cargadas con las pindas del enfermo, empiezan a gritarle del nombre al enfermo. Ejem: Si se llama Juan, — ¡Juan ven! y se da la vuelta para la casa repitiendo los gritos — a esto, la duena del enfermo ya ha encerrado los perros para que no interrumpan la llegada del espíritu a la casa y se pueda juntar con el cuerpo enfermo. (y sana.)

Esto es atribuido a los aborígenes.

Medicinales

En estas serranías existe una plantita muy chica especie de cardoncito que da una frutita con un jugo color granate, pues; esta fruta, es un remedio para el corazón para el aire. - La plantita se llama "airampo".

"Hierba de" plandrina" este quipo tiene leche en las hojitas, se toma una de estas, y se unta en las testas, tarde y mañana se queda se pierden. -

El "pascor" tambien es especial, este quipo para darlo en tesitos a los chicos cuando tienen indigestion.

La "Ruda" planta muy popular y muy especial, para curar la apoplejia - "agua de ruda" con Val - es un vomitivo. Otras virulento que la "ipeca".
"Tres cogllos de ruda" se le echa en el mate preparado con yerba pura, sin azucar, es un tanto remedio para la "jaqueca" tomados en ayunias; estos deben tomarse tres o cinco - la cura es que en Sean paros. - Gumo de "ruda" aplicado a la nariz de un enfermo grave, si estornuda, es de vida. -

Otra virtud mas - que la persona que cargue una pequeña crucesita de palitos de ruda, no hay hechicera que haga daño. -

"Herberta" agua de esta hierba, con Val, muy remedio para cuando hay golpes interiores.
"Cedron" este criollo aplanado, muy medicinal tomado en tesoros para el corazón. -

Yintas

Aquí para tener hilos de lana para frazadas, ponchos, y peleros; lo hacen con la cortarrabota la cual cuando está madura, toma un color café muy claro, o sea color picuña - no desmayo aunque tenga mucho peso. -

La cascara o cortera seca que se desprende de las parras, que hervido esto con las maderas de hilo da un café amarillo. -

El olliv de las coinas, que también hecho en la misma forma, da un color verdaderamente café.

Hay un arbusto llamado "chilca" que la hoja también sirve para tener hilos, da un color amarillo.

Es lo único que se cruce con tintorero en esta región, - y que generalmente es usado por todos. -

Maderas

En esta región existe la "arca", que es muy apreciada para muebles, después el algarrero muy resistente y muy apreciable en stouleria. -

"La Vinta" "San Carlos" Setiembre 28 1921

Emilia C. de Velarde
Directora

